



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 1 / 2025, Vol. 5, Iss. 1 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки) (филологические науки)

УДК 811.11

¹ Шеховская Ю.А.

¹ Тюменское высшее военно-инженерное командное училище
им. маршала инженерных войск А.И. Прошлякова

Метафора в политическом дискурсе современного английского языка

Аннотация: актуальность исследования обусловлена тем, что соматическая метафора активно используется в современном англоязычном политическом дискурсе. Новизна исследования состоит в том, что автором исследуются особенности функционирования соматической метафоры с лексемой *heart* в современном англоязычном политическом дискурсе. Целью исследования является анализ особенностей функционирования соматической метафоры в современном англоязычном политическом дискурсе на примере соматической метафоры с лексемой *heart*. Материалами исследования послужили ряд высказываний Х. Клинтон, Д. Трампа и Дж. Байдена, содержащие соматическую метафору с лексемой *heart*. Результатом исследования является вывод об особенностях функционирования соматической метафоры с лексемой *heart* в речи современных политиков – носителей английского языка. Исследование приводит к выводу о том, что: а) под соматической метафорой необходимо понимать такую, в которой репрезентируются телесные проявления человека, названия частей тела, физиологических реакций, жестов, мимики, позы, а также разнообразных эмоциональных реакций и психических проявлений; б) под политическим дискурсом необходимо понимать весь комплекс речевых актов, которые используются в политических дискуссиях и иных официальных политических проявлениях, при этом основной целью политического дискурса выступает необходимость убеждения и побуждения социума или отдельных индивидов, к действиям, необходимым или желательным для политика или политической партии; в) соматическая метафора является неотъемлемой частью политического дискурса: будучи одной из самых древних разновидностей метафорического переноса, соматическая метафора является интуитивно понятной для большинства носителей языка, следствием чего является ее распространенность в англоязычном политическом дискурсе.

Ключевые слова: соматическая метафора, английский язык, политический дискурс, антропоморфная метафора, метафорический перенос, речь, высказывания

Для цитирования: Шеховская Ю.А. Метафора в политическом дискурсе современного английского языка // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 1. С. 103 – 109.

Поступила в редакцию: 26 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 09 января 2025 г.; Принята к публикации: 29 января 2025 г.

¹ Shekhovskaya Yu.A.

¹ Tyumen Higher Military Engineering Command School named
after Marshal of Engineering Troops A.I. Proshlyakov

Metaphor in the political discourse of the modern English language

Abstract: the relevance of the research is due to the fact that the somatic metaphor is actively used in modern English-language political discourse. The novelty of the research lies in the fact that the author examines the peculiarities of the functioning of the somatic metaphor with the lexeme *heart* in modern English political discourse. The purpose of the study is to analyze the features of the functioning of the somatic metaphor in modern English-

language political discourse using the example of a somatic metaphor with the lexeme heart. The research materials were selected statements by H. Clinton, D. Trump and J. Biden, containing a somatic metaphor with the lexeme heart. The result of the study is a conclusion about the peculiarities of the functioning of the somatic metaphor with the lexeme heart in the speech of modern politicians who are native English speakers. The research leads to the conclusion that: a) under a somatic metaphor, it is necessary to understand one in which the bodily manifestations of a person are represented, with the use of names of body parts, physiological reactions, gestures, facial expressions, poses, as well as a variety of emotional reactions and mental manifestations; b) political discourse should be understood as the whole complex of speech acts that are used in political discussions and other official political manifestations, while the main purpose of political discourse is the need to convince and motivate society or individuals to take actions necessary or desirable for a politician or a political party; c) somatic metaphor is an integral part of political discourse: being one of the most ancient varieties of metaphorical transference, somatic metaphor is intuitive for most native speakers, which results in its high popularity in English-speaking political discourse.

Keywords: somatic metaphor, English, political discourse, anthropomorphic metaphor, metaphorical transfer, speech, utterances

For citation: Shekhovskaya Yu.A. Metaphor in the political discourse of the modern English language. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (1). P. 103 – 109.

The article was submitted: December 26, 2024; Approved after reviewing: January 09, 2025; Accepted for publication: January 29, 2025.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что соматическая метафора, будучи одной из наиболее древних разновидностей метафоры, активно используется в различных типах дискурса, в том числе и в политическом. Однако, эта разновидность метафоры крайне редко становится предметом научного интереса лингвистов, исследующих англоязычных политических дискурсов. Исследованиями особенностей функционирования соматической метафоры в различных типах дискурса занимались такие отечественные и зарубежные лингвисты, как: И.В. Кевлюк [2], К.И. Латышев [3], М.В. Пименова [4], А. Musolff [10]. Анализом особенностей политического дискурса и его лингвистическими отличиями от иных типов дискурса занимались такие исследователи, как: Т.А. Ван Дейк [1], Г.И. Ухвачев [5] и др. Целью исследования является анализ особенностей функционирования соматической метафоры в современном англоязычном политическом дискурсе на примере соматической метафоры с лексемой heart.

Проблема исследования состоит в том, что существует очень ограниченное количество исследований, в которых бы подробно анализировались особенности функционирования соматической метафоры в современном англоязычном политическом дискурсе.

Материалы и методы исследований

Материалами исследования послужили ряд высказываний Х. Клинтона, Д. Трампа и Дж. Байдена, содержащие соматическую метафору с лексемой heart. Основными методами исследования послужили следующие: стилистический анализ отдельных высказываний англоязычных политиков на предмет присутствия в их речи соматической метафоры, анализ теоретической литературы по теме исследования, а также метод обобщений.

Перед тем, как переходить к анализу особенностей функционирования соматической метафоры в политическом дискурсе современного английского языка, необходимо дать определение соматической метафоры, а также кратко охарактеризовать понятие политического дискурса.

Термин «соматический» был впервые использован в рамках лингвистической науки Ф. Вакком, который в процессе работы, посвященной исследованию фразеологизмов эстонского языка, включающих названия частей человеческого тела, присвоил им название соматических. Исследователь пришел к выводу о том, что соматические фразеологизмы представляют собой одни из древнейших, будучи при этом наиболее часто употребляемыми фразеологизмами анализируемого языка [7, с. 221].

С целью метафорического переноса человек, будучи творцом и пользователем языка, использует те предметы, явления, которые находятся в его непосредственном окружении, в том числе собственное тело. Названия частей тела и органов являются частью соматической лексики, которая выступает в качестве основы для образования новых выражений посредством метафорического переноса [3]. Соответственно, можно говорить о том, что соматизмы представляют часть антропоморфной метафоры.

Результаты и обсуждения

Исследователи отмечают, что так называемый «соматический код» представляет собой один из наиболее универсальных кодов с точки зрения языковых знаков. Метафоры, которые образованы на базе соматического кода, нередко не осознаются носителями языка в качестве метафор, так как они с течением времени превратились в стертые метафоры [4, с. 33].

При этом необходимо отметить тот факт, что соматический код выступает в качестве основного в том, что касается создания метафор, используемых с целью описания тех предметов и явлений, которые являются частью окружающего мира человека, поскольку посредством соматического метафорического переноса человек выстраивает смысловые взаимосвязи между отдельными частями бытия и структурой собственного тела, равно как и функциями, присущими отдельным частям тела или органам. Исследователи, занимающиеся данным вопросом, отмечают, что соматические метафоры обнаруживаются во всех языках, что делает их весьма удобным материалом для исследования особенностей той или иной национальной культуры [1, с. 60], а также для выявления общего и специфичного в различных национальных культурах.

Далее представляется целесообразным перейти к определению и краткой характеристике политического дискурса, поскольку данная разновидность дискурса выступает в качестве одной из основных в современном мире. В качестве основной цели политического дискурса исследователи называют внушение адресантам суждений, мыслей и оценок, которые являются «политически правильными» с точки зрения тех или иных политиков [5, с. 1046]. Если говорить коротко, то цель политического дискурса состоит в убеждении потенциальной аудитории и побуждении ее к действиям, которые являются желательными или необходимыми для конкретного политика или для государства в целом.

Т.А. Ван Дейком политический дискурс определяется в качестве класса жанров, объединением которых служит определенная социальная сфера, в качестве которой в данном случае выступает политика [1, с. 41]. В соответствии с точкой зрения исследователя, частью политического дискурса являются дискуссии политиков, политические дебаты, программы политических партий, выступления политиков и т.д. Соответственно, можно говорить о существовании политического дискурса исключительно в институциональной сфере, в то время как любые акты коммуникации, осуществляемые политиком за пределами этой сферы (например, общение с членами семьи и друзьями, бытовое общение с продавцом в магазине или банковским работником и т.д.), не являются частью политического дискурса.

Т.Н. Федуленикова приходит к выводу, что «При решении проблемы вариантности фразеологической единицы в качестве отправной точки принимаем функциональную связь между сторонами единицы, т.е. ее целостность как единицы системы... Варианты одной и той же фразеологической единицы всегда вписываются в одну фразеологическую модель как одномерную, так и двумерную» [6, с. 67].

В силу того, что объем данного исследования не позволяет проанализировать функционирование всех существующих соматических метафор в современном англоязычном политическом дискурсе, представляется целесообразным остановиться на соматической метафоре с лексемой *heart*. Выбор данной лексики обусловлен тем, что в английском языке она является частым компонентом метафор, употребляемых в том числе и в политическом дискурсе. Это можно объяснить важностью сердца (*heart*) для организма человека, что получило свое отражение в литературных произведениях, значительном количестве фразеологизмов, а также в метафорах.

Данный вопрос исследовался А. Мусолфф в рамках его работы над анализом особенностей функционирования метафоры «сердце Европы» (*heart of Europe* / *herz Europas*) в текстах статей англоязычных и немецкоязычных средств массовой информации периода 1989-2001 гг. Исследователь пришел к выводу, что британцы использовали данную соматическую метафору в выражениях, акцентирующих внимание на функциональном значении сердца для организма человека, под которым в переносном смысле понимается Евросоюз. Делается вывод о том, что Великобритания географически относится на европейской периферии, в то время как экономически и политически она представляет собой центр [10, с. 60]. В процессе анализа хронологических изменений актуализации метафоры *heart of Europe* в статьях английских СМИ делает вывод о том, что на протяжении того времени, как шло усиление разногласий между Евросоюзом и Великобританией, в английской прессе начинается процесс доминирования метафоры «болезнь сердца», которая является прямым отражением скептического настроения жителей Великобритании к политике, проводимой Евросоюзом, которое полностью сменило оптимистические ожидания начала последнего десятилетия XX века, на протяжении которого имело место акцентирование значимости Великобритании для европейской политики и Евросоюза [10, с. 68].

Далее представляется целесообразным перейти к особенностям функционирования соматической метафоры с лексемой *heart* в речах и выступлениях англоязычных политиков.

В качестве первого примера можно взять отрывок речи Хиллари Клинтон из выступления 2016 года:

It became clear to me that simply caring is not enough. To drive real progress, you have to change both hearts and law [8]. – Мне стало ясно, что одной заботы недостаточно. Чтобы добиться реального прогресса, нужно изменить как сердца, так и законы.

Безусловно, в данной метафоре речь не идет о физическом изменении сердец людей. В данном случае метафорой heart описываются убеждения людей. Эта соматическая метафора проста и понятна любому носителю английского языка, а ее использование Хиллари Клинтон усиливает впечатление, производимое ее речью, и добавляет ей эмоциональности.

Следующий пример – часть инаугурационной речи Д. Трампа, в которой также содержится соматическая метафора с лексемой heart:

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice; In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving [9]. – Когда ваши сердца устремлены к патриотизму, нет места для предвззудков; в Америке мы понимаем, что нация процветает только тогда, когда она борется за свои цели.

В данном случае метафора open your heart на русский язык дословно переводится как «открыть ваши сердца», и, безусловно, речь не идет о буквальном «открытии сердец». Данная метафора обозначает воспринимать (принимать) что-то (в данном случае – патриотизм) полностью, безоговорочно, т.е., с открытым сердцем.

Д. Трамп также очень часто употребляет в своей речи следующее выражение:

We share one heart, one home, and one glorious destiny. – У нас одно сердце, один дом, одна славная судьба.

Как и в предыдущем случае, речь не идет о буквальном наличии единого сердца для всей нации. Эта метафора обозначает общность людей и их желание быть единым целым, одной нацией, разделяющей одни и те же идеалы и стремления.

Еще один известный американский политик – Джо Байден активно использует в своих политических выступлениях метафору my heart goes out, которая на русский язык может быть переведена как «я сочувствую / сопереживаю», например:

My heart goes out to each and every individual who's suffering because of this virus. – Я сочувствую каждому, кто страдает из-за этого вируса (Обращение к членам союза AFL-CIO, 7 апреля 2021 года).

Most of all, my heart goes out to all of those of you who've lost a loved one. – Больше всего я сопереживаю тем, кто потерял любимых (Демократический праймериз, 2021).

Дословный перевод данного выражения – сердце покидает (тело), что обозначает высокую степень эмоционального переживания человека, высокий уровень его вовлеченности в переживания. В русском языке также имеется похожее выражение, например: сердце выскочило / выпрыгнуло (обозначает сильный испуг). Можно предположить, что корни этой соматической метафоры уходят в глубокую древность, когда люди начали понимать, что без сердца человек жить не может.

Таким образом, можно говорить о высокой частотности соматической метафоры с лексемой heart в англоязычном политическом дискурсе. В силу своей частотности, соматические метафоры с лексемой heart активно употребляются в речах политиков, причем, как уже было сказано выше, такие метафоры являются интуитивно понятными для абсолютно большинства носителей языка. Также необходимо отметить наличие подобных метафор в других языках. На русский язык соматические метафоры с лексемой heart переводятся в большинстве случаев дословно, причем перевод также представляет собой метафоры с лексемой «сердце». Это говорит о схожести метафорического переноса в этом случае, а значит – о том, что такие метафоры являются очень древним видом воздействия на аудиторию.

Весомая причина весьма частого употребления соматической метафоры в практике речи американских политиков кроется в том, что она способна создать для политиков дополнительный положительный имидж в глазах избирателей, когда употребление соматических метафор в речи отдельно взятого политика определяет его положительный ораторский статус, возвышает его способность к ораторскому искусству.

Самой распространённой соматической метафорой является индуктивная метафора республиканской партии «Make America great again» (сделайте Америку снова великой), которая воспринимается отдельно взятыми избирателями на свой счет. Это утверждение подтверждается индивидуальными соматическими проекциями в социальных сетях этой метафоры для каждого избирателя («make my body great again» (сделаю мое тело снова великим), «make my muscles great again» (сделаю мои мышцы снова великими), «make my legs great again» (сделаю мои ноги снова великими) и т.д.). Делая индивидуальные проекции анализируемой метафоры на свой счет, американские избиратели всегда готовы проголосовать за тех людей, кто желает изменить свою страну и себя самого вместе с ней.

Следовательно, такая метафора, имея изначально общий тезис, обладает комплексной проецируемой соматической характеристикой для каждого американского избирателя.

Иная метафора «*hateful, left wing ideology*» (ненавистная идеология левого крыла) в речи республиканцев в целом и Д. Трампа в частности говорит о страхе воцарения коммунистической идеологии в США. Как известно, демократия выступает как основа американского государства даже для тех людей, которые далеки от политики в США.

Следовательно, руководствуясь этой метафорой, американские избиратели будут готовы отдать свой голос именно за республиканскую партию и за кандидата от этой партии, который отстаивает американскую демократию, даже если им лично не нравится персона Д. Трампа. Более того, здесь идёт намек на лживость демократической партии, которая, называясь таким образом, толкает на деле граждан к ненавистному со времен 1950х годов коммунизму (отсылка на Маккартизм).

Безусловно, соматическая метафора играет важную роль в политическом дискурсе любого государства, в том числе, США. Употребление соматических метафор предполагает как отсылку на прошлые эпохи, когда люди делали многое при помощи своих частей тела в силу отсутствия механизмов, так и призыв к будущему, намек на то, что люди снова вернутся к обычному ручному труду, если не проголосуют за отдельно взятого кандидата.

Помимо вышеупомянутых метафор, республиканцы также используют в своей предвыборной гонке следующие соматические метафоры:

The city was a jungle of souls, filled with predators' jaws and prey – (город был джунглями души, который был полон пастей хищников и мольбы. – Здесь и далее взято из различных речей республиканцев на праймериз в 2022 году). Эта метафора находила не раз свое практическое подтверждение, на практике, где подчеркивалась значимость понимания любого большого города и любой большой политической игры как некоего хищника, как джунглей, в котором нет места для простых человеческих чувств.

“Never mind Pearl Harbor with your brain” (Пусть Перл Харбор ваш ум не беспокоит) – такая соматическая метафора говорит о том, что нужно делать свое дело, выполнять приказ вне зависимости от того, нравится ли вам лично приказ либо нет. Эта метафора нашла свое место в политическом дискурсе, где все средства борьбы хороши, придя из спортивного дискурса, где нужно бороться за победу любой ценой в командном виде спорта. То есть проводятся очевидные параллели между политикой и спортом.

People are always looking for the smoking gun in their arms in these technologies (люди всегда ищут «дымящийся ружьё» в руках (то есть некую сенсацию) в этих технологиях). Здесь речь идет не только о какой-то сенсации, но и о технологиях по отношению к военной сфере в целом, технологиях, при помощи которых можно диктовать условия своим партнерам (чаще всего отношение ядерного государства и не ядерного).

Get off on the wrong foot (встать не с той ноги). Такая армейская метафора восходит своими корнями к языческим верованиям, когда после сна земли нужно было касаться сначала обязательно правой ногой, иначе весь день пойдет не так, как вам нужно. Эта соматическая метафора часто употребляется республиканцами для подчеркивания нелепости программы демократической партии.

Troll armies with one eye (армия интернет-троллей с одним глазом). Такая соматическая метафора говорит о том, что собрание интернет-троллей (то есть тех, кто вступает в бессмысленный спор) огромно. Однако голова у них настолько маленькая, что на ней помещается только один глаз. Следовательно, речь идет о недалекости интернет-троллей. При помощи этой соматической метафоры делается намек на то, что республиканская партия не идет на поводу у интернет-троллей и никогда не шла, считая это напрасной тратой времени. Однако, она готова всегда к конструктивному диалогу с Россией, Китаем и прочими ядерными державами, с которыми в настоящее время у США имеются проблемы в отношениях.

В результате исследования выясняем, что соматическая метафора играет ключевую роль для привлечения голосов избирателей, так как она понятна практически любому избирателю, вне зависимости от его интеллектуального уровня развития. Квантитативно-семантический анализ контекстуальных употреблений соматической метафоры, показывая ее значимость и важность в предвыборной гонке в США, способствует выявлению особенностей ее функционирования:

а) соматическая метафора делает возможным для политика сжатое и краткое выражение своих мыслей с целью донести их до избирателей: большинство избирателей поймут ваши намерения, для них станут ясны многие из ваших действий, призывов, решений;

б) соматическая метафора помогает политику сделать свою предвыборную речь гораздо более яркой в глазах избирателей, следовательно, есть большой шанс склонить избирателей на свою сторону;

в) наконец, при помощи соматической метафоры потенциальный кандидат может преодолеть свою робость и стеснение, о чем наиболее ярко свидетельствуют выступления кандидатов-республиканцев на праймериз в 2022 году.

Выводы

1. Под соматической метафорой понимаем такую метафору, в которой репрезентируются телесные проявления человека: названия частей тела, физиологические реакции, жесты, мимика, позы, а также разнообразные эмоциональные реакции и психические проявления. Соматическая метафора, таким образом, является частью обширного пласта лексики, представленного антропоморфной метафорой.

2. Под политическим дискурсом понимаем весь комплекс речевых актов (в устном и письменном виде), которые используются в политических дискуссиях и иных официальных политических проявлениях. При этом речь политика, не являющаяся официальной (например, в неформальном общении с членами семьи, друзьями и т.д.) частью политического дискурса не является. В качестве ключевой цели политического дискурса выступает необходимость убеждения и побуждения социума или отдельных его членов к действию, которое является необходимым или желательным для политика или политической партии.

3. Соматическая метафора является неотъемлемой частью политического дискурса. Будучи одной из самых древних разновидностей метафорического переноса, соматическая метафора является интуитивно понятной для большинства носителей языка, следствием чего является высокая эффективность этой метафоры в рамках политического дискурса, в том числе и англоязычного.

Список источников

1. Ван Дейк Т.А. Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / пер. с англ. М.: Либроком, 2013. 344 с.
2. Кевлюк И.В. Соматический сектор фразеологической картины мира // In The Beginning There Was the Word: History and Actual Problems of Philology and Linguistics: materials digest of the XLVI International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in philological sciences. London, March 28 – April 02, 2013. London, 2013. С. 60 – 62.
3. Латышев К.И. Соматическая метафора в железнодорожной терминологии. URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1619954508&ysclid=m2pwuhiser984459376> (дата обращения: 25.10.2024).
4. Пименова М.В. Соматические метафоры луны в современных поэтических произведениях // Гуманитарный вектор. 2015. № 4 (44). С. 32 – 38.
5. Ухвачев Г.И., Куимова М.В. Некоторые особенности политической речи // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1046 – 1047.
6. Федулёнок Т.Н. Проблема варианта как компонента фразеологической модели (на материале английского, немецкого и шведского языков) // Вестник ТГПУ. 2006. Вып. 4 (55). С. 67 – 71.
7. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. для филол. спец. вузов. 3-е изд. М.: Высш. шк., 1990. 414 с.
8. Hillary Clinton's Speech at the Democratic Convention. URL: <https://time.com/4429984/dnc-hillary-clinton-speech-video-transcript/> (дата обращения: 25.10.2024).
9. The Inaugural Address // The White House. URL: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (дата обращения: 25.10.2024).
10. Musolff A. Metaphor and conceptual evolution // Metaphorik.de. 2004. № 7. P. 55 – 75.

References

1. Van Dijk T.A. Discourse and Power. Representation of Dominance in Language and Communication. Trans. from English. Moscow: Librokom, 2013. 344 p.
2. Kevlyuk I.V. Somatic Sector of the Phraseological Picture of the World. In The Beginning There Was the Word: History and Actual Problems of Philology and Linguistics: materials digest of the XLVI International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philological Sciences. London, March 28 – April 02, 2013. London, 2013. P. 60 – 62.
3. Latyshev K.I. Somatic Metaphor in Railway Terminology. URL: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1619954508&ysclid=m2pwuhiser984459376> (date of access: 25.10.2024).
4. Pimenova M.V. Somatic metaphors of the moon in modern poetic works. Humanitarian vector. 2015. No. 4 (44). P. 32 – 38.
5. Ukhvachev G.I., Kuimova M.V. Some features of political speech. Young scientist. 2015. P. 1046 – 1047.
6. Fedulenkova T.N. The problem of variant as a component of phraseological model (based on English, German and Swedish languages). Bulletin of TSPU. 2006. Iss. 4 (55). P. 67 – 71.
7. Fomina M.I. Modern Russian language. Lexicology: textbook for philological specialty universities. 3rd ed. Moscow: Higher. school, 1990. 414 p.

8. Hillary Clinton's Speech at the Democratic Convention. URL: <https://time.com/4429984/dnc-hillary-clinton-speech-video-transcript/> (date of accessed: 25.10.2024).
9. The Inaugural Address. The White House. URL: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (date of accessed: 25.10.2024).
10. Musolff A. Metaphor and conceptual evolution. *Metaphorik.de*. 2004. No. 7. P. 55 – 75.

Информация об авторах

Шеховская Ю.А., кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, y.a.shekhovskaya@gmail.com

© Шеховская Ю.А., 2025